Dels nobles parnassians a l'Emfasi potent

—emfasi de claror, de gloria y d'armonia—

qui a nosaltres ens ve per helenica via,

magnific com el sol illuminant l'orient,

salut! Y calma prest la negra melangia

dels poetes, llur dol, tristesa y marriment

ab ton lluminic gest, ton mot grandiloqüent,

ab tos dolls regalats de nectar y ambrosia.

Y l'Emfasi amarat de pompa y esplendô

davalla lentament, com un sacre paó

ab son mantell daurat, verdelós y blau celic.

Y sots la porpra, l'or, l'euritmia y la beutat,

l'Emfasi parnassià conjura ab ritme alat

la viventa fredor dels marbres del Pentelic.

(Jeroni Zanné 1908: 142. «A l’Èmfasi parnassià»)

Versió actualitzada:

Dels nobles parnassians a l’Èmfasi potent

—èmfasi de claror, de glòria i d’harmonia—

que a nosaltres ens ve per hel·lènica via,

magnífic com el sol il·luminant l’orient,

salut ! I calma prest la negra melangia

dels poetes, llur dol, tristesa i marriment

amb ton lumínic gest,ton mot grandiloqüent,

amb tos dolls regalats de nèctar i ambrosia.

I l’Èmfasi amarat de pompa i esplendor

davalla lentament, com un sacre paó

amb son mantell daurat, verdelós i blau cèlic.

I sots la porpra, l’or, l’eurítmia i la beutat,

l’Èmfasi parnassià conjura amb ritme alat

la viventa fredor dels marbres del Pentèlic.